

行政院所屬各機關出國報告

出國報告（出國類別：語言訓練）

日本東京
早稻田外語專門學校
日本語訓練報告

服務機關：行政院經濟建設委員會

姓名職稱：張堯忠 技正

派赴國家：日本

出國期間：101年10月1日至102年3月31日

報告日期：中華民國102年6月18日

摘 要

本次赴日本研習主要係依據本會「經建菁英赴國外進修及外語培訓」實施計畫，於 101 年 10 至 102 年 3 月進行為期半年的日本語訓練。赴日研習所就讀學校為位於東京的早稻田外語專門學校，透過學校提供的課程，有效提升「聽」、「說」、「讀」、「寫」等綜合的日本語能力。

本報告主要敘述赴日期間，於研習過程中各種課程的安排以及所體驗到的日本生活文化，同時亦蒐集日本重點河川整治資料，提出心得與建議。日本的地理環境與我國相似，常受到颱風豪雨侵襲，相關河川整治經驗值得我國學習，藉由這次日本語研習所得成果，日後將於相關河川整治資料的蒐集分析上，有所精進。

目 錄

壹、研習目的及申請過程.....	1
一、目的.....	1
二、過程.....	1
貳、日本語研習.....	2
一、學校介紹.....	2
二、課程介紹.....	3
三、校內活動.....	5
四、校外活動.....	6
參、日本重點河川整治.....	7
一、多摩川.....	7
二、隅田川.....	8
肆、心得與建議.....	8
一、心得.....	8
二、建議.....	9

壹、 研習目的及申請過程

一、 目的

行政院經濟建設委員會(以下稱本會)為選送優秀之經建專業人才赴非英語系國家進修，以增進其英語以外之外語能力及國際經濟知能，特依公務人員訓練進修法第十三條第一項規定訂定「經建菁英赴國外進修及外語培訓」實施計畫。

實施方式分為 1 至 2 年期進修及短期進修二種，其中短期進修係至國外大學、學院或研究所，或國外政府設立之語文訓練機關（構），修習外國語文或與經建業務相關之課程，進修期限以 3 個月至 6 個月為原則。

二、 過程

依據實施計畫內容，由本會各單位推薦出國進修人選，再由人事室進行推薦人選資格之初審，初審合格人員提請審核小組審查。審核小組成員由本會 3 位副主任委員、主任秘書、參事及各單位主管共同組成，並由主任委員指定其中一位副主任委員擔任召集人。

推薦人選以本會經建專業人才為主，並須具備下列資格條件：

- (一) 現職委任第五職等職務以上，並具薦任職務以上之任用資格者。
- (二) 曾擔任與經建專業相關工作 1 年以上，未曾受刑事處罰、懲戒處分或平時考核記過以上懲處者。
- (三) 最近 3 年考績，至少有 2 年考列甲等。
- (四) 短期進修年齡為 55 歲以下，1 至 2 年期進修年齡為 50 歲以下；身心健康，品德良好，富發展潛力者。
- (五) 最近 2 年未曾公費出國進修或研究，且最近 5 年未曾參加本計畫出國進修者。
- (六) 被推薦人須提出相關外國語文能力證明。(例如赴日本進修者，須有日本語能力測驗 N4 以上合格。)

推薦資格比較困難的部分為須預先具備基本的外國語文能力(非英語)，雖然

大學時代有選修過日語，但是歷時久遠，不復記憶；縱然平時雖有利用每周一次午休時間，參加本會日語學習課程，惟授課時間短故進度較慢，仍未達日本語能力 N4 水準。透過持續的學習，101 年度方才通過日本語能力 N4 測驗，取得合格證明，順利得到本會推薦赴日本研習日本語。

日本語學校眾多，為尋找適合學校，除了向本會曾經赴日研習的前輩請教之外，亦透過所謂短期遊留學代辦公司，提供學校及住宿等相關資訊。由於入學時間限制，申請都必須提前辦理，故各項資料的準備以及租屋等問題，透過代辦公司提供服務，達到事半功倍的效果。

日本與我國鄰近，一直以來政府與人民交流相當頻繁，無論是商業活動、科學技術、飲食文化及觀光旅遊等，彼此相互影響及學習。此外，日本防洪治水工程技術亦是我國學習的對象之一，由於地理環境相似，山高水急，都會區人口密集且經濟活動強，長期以來面對颱風暴雨造成水災之威脅，故日本對於防洪治水投入相當多的研究與建設，包括京都議定書等因應氣候變遷之重要策略擬定，氣候變遷下防洪治水策略的調整因應等，亦是本次赴日研習可以觀摩體驗的機會。此外，多摩川及隅田川整治亦於赴日本研習期間進一步實地了解及體驗。

貳、 日本語研習

一、 學校介紹

本次赴日研習係於 101 年 10 月就讀學校法人湖南學園早稻田外語專門學校日本語學科，並於 102 年 3 月結束研習並返國，該校位於東京都新宿區，創立於 1992 年，2000 年設置日本語學科，並得到東京都知事的認可，以及財團法人日本語教育振興協會認定，係以培養翻譯人員為主的外語專門學校，且鄰近著名的早稻田大學，故交通相當方便(距離新宿只要五分鐘電車車程，於高田馬場站下車走路只要 3 分鐘)。

學校學生員額約 160 名(韓國人比率最高)，專任講師 3 名，外聘講師為 13 名，學校特色為針對「聽」、「說」、「讀」、「寫」等綜合的日本語能力作為學習目標，且由於屬於專門學校(學校法人)，故搭乘電車時可申請學生優惠票，節省相當多的交通費用。由於學校裡亦有「英語學科」，所以也有相當多日本學生，除了平常上課之外，還可以藉由與英語學科的日本學生們之間的交流，認識日本朋友，並透過平常的聊天，自然而然的學習日語，以及學習建立與年輕日本人的人際關係；此外，附設英語學科設有旁聽生制度，學生可以選擇語日語學科上課不衝突的課程，同時學習日語和英語，例如上午班日語課，下午班英語課，惟須視日語程度分班結果係安排至上午班或下午班，通常上午班日語程度較高。不只是英文可學，甚至可學「法文」及「韓文」。

報名短期課程可依照日語程度隨時入學，原則上分為 4 月入學(1 年課程)以及 10 月入學(1 年半課程)；學校亦提供獎學金制度(湖南學園獎學金)，學校有半年一次領獎學金的機會，鼓勵出席全勤與學習成績優異的學生，另外還有日本學生支援機構提供每年與英語學科共 7 名，每個學生每個月可以領到 4 萬 8 千日圓獎學金，期間為半年至一年。

入學申請需要準備包括入學申請書、日文的學習經歷證明書、健康診斷書、還有最終學歷的畢業證書及成績證明書等；其中，畢業證書及成績證明書都必須是正本，先寄到學校審核，相當嚴謹。提出相關文件及證明由學校審查，合格後送入國管理局審查，入國管理局審查通過後，發送在留資格證明書到學校，此時須繳交學費，確認學費繳完後再郵寄在留資格證明書給申請學生，然後自行前往日本交流協會申辦留學簽證，完成入學前程序。

二、 課程介紹

依入學者日語程度不同，分成七班，從初級班的五十音到使用基本文法及句型等簡單日語，以及日常生活中必要且經常使用的作文能力作為階段學習目標。中級班以初級班所學的內容為基礎，進一步加強文法、句型、作文寫法及發音，

並以朝向日本語能力測驗 N2 級，甚至於 N1 級邁進，同時以日本留學考試合格為學習目標，安排師資及相關教材。高級班則以進入公私立大學、短大及專門學校就學，所必須達到的日語程度為目標，如同日本人一般將讀報、聽新聞、作文等，達到揮灑自如的水準。因此，剛到學校報到時，就先進行分班能力測驗，藉由測驗成績判斷學生日語程度，將程度相當同學集中學習，對於教學內容以及教材準備上，可以選擇對於學生普遍較佳的方式，避免班級學生日語程度不一，造成老師教學上的困擾，以及學生學習上的障礙。由於赴日本前已取得日語 N4 檢定合格，故測驗後分配到中級班，半年內學習目標為提升日語程度至 N3 甚至 N2 水準。

(一) 教材：學校採用的教科書為大家的日本語中級(みんなの日本語中級)，該教科書特色為編輯方式著重於培養學習者聽、說、讀、寫全面性的日語使用能力，包括增加「日常溝通會話」、「閱讀短編文章」等有助於認識日本文化與生活習慣的課程內容，並幫助學生養成「溝通與解決問題」的基本能力，且在閱讀文章時，有效思考日本人對於「閱讀文章的邏輯與習慣」，對於在日本生活求學的人而言，課本內容相當實用且容易理解；而課程內容常常遇到文法句型解說，這時導師都會藉由問學生問題的方式，增加與學生互動，使學生練習用日語表達看法，剛開始只能使用簡單的文法句型及語彙，透過課堂的不斷練習，亦逐漸學會使用較深入的句型。此外，針對比較需要花時間背誦的單字部分，學校採用「日本語パワードリル N3 文字語彙」這本書，補充學生單字所不足的部分，內容簡單扼要，而且每次授課內容都於下次上課前進行複習測驗，有效加強學生對於單字記憶；比較特別的是台灣學生對於漢字的記憶能力，遠優於韓國同學，然而韓國同學的聽與說能力，則優於台灣學生，這應該是各自語言使用習慣所造成的差異。

(二) 選修課程：除了教科書內容外，每周一下午及周三下午有選修課程，包括日常會話、商業會話、電影欣賞及漫畫閱讀等，學生可以依興趣自由選擇想參加的課程；其中，最受歡迎的是日本漫畫閱讀，包括大家所熟知的海賊王及名偵探柯南等著名日本漫畫，老師深入淺出的導讀，以及學生們角色扮演練習及內容朗讀等，有趣的學習內容，對於日文能力提升相當有幫助。此外，

商業會話(ビジネス日本語)亦受到學生們喜愛，因為有助於日本求職所需，包括初次見面如何有禮貌的打招呼，以及工作上溝通的禮貌用語，透過老師講解以及同學角色扮演，加深學習印象並熟練用語。

(三) 日本學生交流：由於學校有針對日本學生安排多益(TOEIC)課程，有相當多的日本學生也在學校上課；因此，課餘時間經常有日本學生在學校活動或複習功課，而老師也針對學習日本語的學生，安排類似問卷調查的方式，讓學習日本語的同學能夠嘗試勇於用日語訪問日本學生，增加會話能力。此外，還有課程是安排來自校外的學生及社會人士，志願至學校與學習日本語的學生，進行座談，內容輕鬆有趣，將課堂所學如何用日語自我介紹到興趣的分享等，實際與日本人交流，突破開口說日文的障礙。

(四) 導師對談：學校依照個人程度編班制度來分班，班級導師按照學生背景與學習能力，無論是課業或日常生活方面進行指導及建議；學習過程中，亦不定期安排與導師一對一談話，針對學習過程中遭遇問題，藉由這個機會表達，導師再給予建議，一方面也練習用日語表達的能力與勇氣。此外，針對需要升學的學生進行升學輔導，協助尋找希望入學的學校資訊，協助報名及入學考試等，全程輔導學生並提出適當建議。

三、 校內活動

(一) 日本語能力試驗模擬考試：學校針對不同日本語程度學生，舉辦數次 N3 及 N2 模擬考試，希望藉由課堂上學習的知識之外，對於學生取得日本語能力試驗證明而安排模擬考試，幫助學生順利通過各級日本語能力試驗並取得證書。

(二) 學園祭：學校舉辦校園小型園遊會，來自台灣、中國、韓國及越南等地的學生，透過學園祭準備的過程，彼此互相交流，包括場地布置以及攤位安排等，增加學生互相使用日語交談的機會。

(三) 日本文化體驗：除了語言學習外，學校安排包括實際製作章魚燒以及學習花道等日本文化，還有日式烤年糕等過年常吃食物，實際製作過程與同學分工合作，體驗日本傳統料理製作過程。其中，比較特別的是學習製作日本人於正月必定吃的料理，也就是所謂的「御雜煮」(日文為おぞうに)，主要就是

把年糕煮成帶有湯汁的一道料理，特色是依地區風俗的不同，所用的其他食材、調味料以及年糕的種類形狀也有差異，一般都是把供奉在神桌的食材，混在一起煮成一鍋湯。在學校所作的御雜煮，主要是以醬油及鹽調味而成高湯，再加上大量的蔬菜(小松菜：こまつな)、紅蘿蔔、雞肉(とりもも肉)及菇類等，再加入成方塊形狀的「角餅」(年糕)，同學們在導師指導下，體驗製作這道傳統日本正月料理。

(四) 演講比賽(スピーチコンテスト)：學校舉辦校內演講比賽，將學生課程學習成果，藉由演講比賽準備過程的內容構思及練習，激發日語潛能。今年度演講比賽由於有七個班級，各個程度不同的班級都要推派兩位代表參賽；因此，我所在的班級也要推派代表，雖然所有同學都不願意參賽，但導師要求所有同學都要自選題目並撰寫演講稿，導師再協助修正內容，然後於課堂上所有人輪流發表並練習演講技巧。由於班級上有來自韓國、大陸重慶及越南的同學，不同口音用日語表達時，多少會造成聽不太懂的情況，但透過肢體的表達以及導師適時的糾正及補充說明，增加日語使用上的理解。演講比賽當天，各班級的代表穿著正式服裝，分別於講台上對著校長、評審及學生們，將自己練習的成果努力表現出來，演講比賽的結果，來自台灣同學表現優異，擊敗南韓及越南的對手，分別名列前茅。

四、 校外活動

日本於 2011 年 3 月 11 日發生外海大地震，所帶來的大型海嘯，造成大規模的火災及核洩漏事故，將東北地方部分城市破壞殆盡，係近年來最大的自然災害，也凸顯了日本相當容易遭受天災的威脅。雖然日本人從小學生開始，對於進行地震或消防演習就持續進行，目的在於天然災難來臨時，每個人都具備基本逃生自保的能力；因此，學校即安排前往東京消防廳設置，針對市民能夠體驗大型自然災難的「本所防災館」參觀，體驗設施包含地震模擬場、火災模擬場、救火練習場、暴風雨模擬場等，以模擬大型自然災難發生時應如何針對大地震就地於安全處躲避、火災濃煙逃生技巧、消防設備使用練習等。

參、日本重點河川整治

一、多摩川

多摩川（たまたがわ）是日本的一級河川，流經山梨縣、神奈川縣及東京都等重要地區，主流總長 138 公里，流域面積約 1,240 平方公里。主流發源於山梨縣與埼玉縣交界處的笠取山南面，往東南方流經山梨縣與神奈川縣，然後從奧多摩湖流出後則稱為多摩川，下游流入東京都的大田區與川崎市的川崎區交界處再流進東京灣，而河口左岸即為著名的羽田國際機場。

多摩川的三大關鍵課題為「治水」、「利水」及「環境」。對於「治水」而言，歷史上於昭和 49 年發生最具代表性的大水災「狛江水害」，至今仍殘留相當多待處理的問題；對於「利水」而言，則是指上游取水利用至中下游排水流入等課題；對於「環境」而言，係指昭和 55 年（1980）全國首次由市民直接參與的「多摩川河川環境管理計畫」，必須充實河川區域的保全與利用規則。

多摩川的事業計畫包括平成 12 年制定的「多摩川水系河川整備基本方針」，內容為河川總合保全利用方針與整備基本事項；平成 13 年制定的「多摩川水系河川整備計畫」，目標為營造多摩川成為美麗且安全的河川，日本針對多摩川治理工程係採用 200 年重現期距的標準，進行堤坊設計及施工，且堤防大多採斜坡式土堤，營造與堤外河濱公園寬廣土地且綠色植栽茂密的親水空間，其中亦不乏運動場及野球場。

日本對於多摩川的空間規劃，主要係依據河川環境管理計畫（「多摩川河川環境管理計畫」簡稱「環管(かんかん)計畫」），將多摩川河濱公園及高灘地劃分為五種不同區域，包括設施利用區域、人工整備區域、人工整備及自然保留綜合區域、自然利用區域及自然保全區域，另就機能空間則劃分八種不同空間，包括避難空間、鄰近休閒活動空間、廣域休閒活動空間、運動及健康管理空間、自然休閒空間、文教空間、情操空間、生態保持空間。自然空間與人造空間採用六

比四的比列進行規劃。

多摩川河川整備比較特別的係所謂「超級堤防(スーパー堤防)」，堤內採緩坡方式填土，由於緩坡堤防的範圍相當寬廣，緩坡之上可以建設新市鎮，優點為對於洪水溢堤、滲流以及地震等災害發生時，相較於傳統堤防，將不至於發生嚴重損失。多摩川完成超級堤防區域包括大師河原一丁目(川崎市川崎區右岸 2.9km 附近延長合計 420m)、二子玉川地區(世田谷區左岸 17.0km 附近延長合計約 390m) 以及染地地區(調布市左岸 25.5km 附近延長 1,300m)等，。

二、 隅田川

隅田川(すみだがわ)係全長 23.5 公里的一級河川，源於日本東京都北區新岩淵水門開始的荒川分支，從上游到下游有包括新河岸川、石神井川、神田川等支流河川匯入，最後流入東京灣。

為避免嚴重水患，日本於 1963 年開始構築 2.5 公尺高堤防，但也阻絕了鄰近河岸居民與河川的親水空間；1980 年開始為了營造親水空間及防震安全，規劃興建坡緩寬廣的超級堤防(スーパー堤防)，採用填土方式抬高地表高程，堅固且可抵抗地震，且重新營造親水景觀空間。配合沿岸都市更新計畫，達到防洪的目的，同時亦展現新的社區風貌，親水景觀亦帶動不動產增值，而填土亦採用建築廢棄土再利用，兼具環保效能。

肆、 心得與建議

一、 心得

(一) 感謝會內長官的支持與鼓勵，才有這次赴日研習的機會，回想起藉由參與會內舉辦日語課程，從一開始接觸五十音到學習「大家的日本語」初級，仍不足以參加日語檢定 N4 的程度，到決心要赴日進修而自修「大家的日本語」進階課程，需要持續堅持與努力，一點一滴累積日語程度；因此，會內這種鼓勵同仁學習第二外語的制度，確實在自行學習過程上，產生持續不斷的學

習動力，也使得主動學習第二外語的同仁，有更高的自我期許。

- (二) 有效提升日本語能力：相較於國內學習日本語，在日本的語言學校學習可以有效短期提升日本語實力，主要原因為日常生活到處都必須使用日語進行溝通，除了課堂上老師授課採用日語之外，同學之間溝通以及生活上各種狀況，無時無刻都強迫自己必須要用日語表達；因此，為了有效表達自己的意思跟想法，常常要思考應用的日語句型跟單字，無形中加強的學習的效果。
- (三) 體驗日本文化進而增進理解語言習慣：傳統的日本文化包括飲食、穿著、房屋、交通與娛樂等，經常需要使用到所謂的「敬語」，從日常的食衣住行等，體會並養成使用「敬語」的習慣，學習日本人的標準使用時機跟方法，尤其是在學校與老師交談時，常常需要思考並使用相關「敬語」。

二、 建議

- (一) 增加機關訪問的機會：日本東京都有相當多政府及法人機關，對於日本水利建設資料蒐集相當有助益，除了可以當面請教相關問題外，若有專人帶領進行實地查訪，相信有別於一般報告書籍，定能另有一番收穫，可惜這次無法取得駐外單位協助，建議後續若有國外學習機會，駐外單位的協助可以事先安排，必能達到事半功倍之效。
- (二) 未來都市防洪整治可考量配合都市更新，如同東京隅田川等超級堤防概念，藉由都市更新的方式，重新營造親水景觀空間，同時滿足防洪防震需求，採用跨域加值的觀念，使得防洪與都更達到政府與民眾雙贏的目的。